

## АРХИВ ДЧ

*И. Сергиенко*

### СКАНДИНАВСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ СКАЗКА В РОССИИ В КОНЦЕ XIX — НАЧАЛЕ XX вв.

«За последнее время появилось довольно много и очень интересных сочинений для детей в переводах со скандинавских языков (норвежского шведского, датского), — писал в 1915 г. известный историк и критик детской литературы Н. В. Чехов (1865–1947). — Скандинавская литература, совершившая в конце XIX в. свое победоносное шествие по Европе, продолжает жить и развиваться. Ее искренность, своеобразная красота ее образов, глубина мысли — все это отражается и на детской отрасли этой литературы; это тем более понятно, что и авторы-то иногда оказываются те же самые...» [Чехов 1915, с. 54].

В этом небольшом фрагменте критик подводит итог периоду 1870–1910-х гг., во время которого состоялось вхождение произведений скандинавских авторов в круг детского чтения в России. Этот путь был, по-своему, непростым и отражал не только сложные хитросплетения культурных связей, но и развитие взглядов на детскую литературу и детское чтение.



Иллюстрация М. П. Клодта к сборнику «Новые сказки Андерсена» (СПб.: Изд-во Трубниковой и Стасовой, 1868 г., пер. с нем. яз.)



Иллюстрация Н. И. Живаго к сказке «Дикие лебеди» («Избранные сказки Х. Андерсена», М.: Типо-литография товарищества И. Н. Кушнерова, 1906 г.)

Первым из скандинавских писателей, с которым познакомилась Россия, был Х.-К. Андерсен (1805–1875). Но, несмотря на то, что о его книгах, в том числе и детских, критики пишут еще в 1840-х — 1860-х гг. [Белинский 1983, с. 196]; [Добролюбов 1983, с. 295]; [Толль 1862, с. 177] сказки Андерсена становятся популярны в детском чтении, начиная лишь с 1880-х гг., чему, во-многом, способствовал растущий интерес к скандинавской литературе, связанный с именами Г. Ибсена и А. Стриндберга, ознаменовавших своим творчеством начало эпохи модернизма. После выхода в 1894 г. четырехтомного сборника «Сказки и истории»,

который был переведен П. Г. Ганzenом и А. В. Ганzen непосредственно с датского языка, а не с немецкого или французского, как это делалось раньше, книги Андерсена издаются ежегодно, а за писателем закрепляется статус классика детской литературы, «великого сказочника» [Александров 1906, с. 23].

В 1880-е гг., на волне интереса к «скандинавскому», в России выходят книги, впоследствии также ставшие классикой детского чтения и сохраняющиеся в этом качестве до сих пор — например, сборник «Норвежские сказки» П. К. Асбьернсена и И.-Й. Му, сказки С. Топелиуса<sup>1</sup>. В 1890–1900-е гг. переводятся и печатаются произведения авторов, на сегодня почти забытых, но популярных в свое время и представляющих для российского читателя скандинавскую литературную сказку как самостоятельное и оригинальное направление — Виктора Рюдберга (1828–1895) Хелен Ньюблум (1843–1926), Эльзы Бесков (1874–1953), Хедвиг Индебету (1844–1933), Анны Валенберг (1858–1933)<sup>2</sup> и других.

В этом номере в рубрике «Архив» публикуются две статьи литературных критиков конца XIX — начала XX, посвященные творчеству Сакариуса Топелиуса (1818–1898) и Сельмы Лагребль (1858–1940).



Фронтиспис одного из первых изданий сказок П.-К. Асбьернсена в России, 1885 г.

Одна из них — небольшая анонимная заметка из журнала «Вестник иностранной литературы» за 1898 г. — сегодня может быть интересна тем, что транслирует отклик современника на вхождение книг классика финской / шведской литературы Топелиуса в круг отечественного детского чтения. В России в 1880-е гг., для детей преимущественно издавались сказки, такие, как «Берега и звездочка»; «Дети Солнца», «Милосердный — богат», «Дар морского царя», «Две сосны», «Сампо-лопаренок», «Празднование Рождества у гномов» и другие, взятые из сборников сказок, написанных в 1847–1852 гг. Возможно, что появление данной заметки связано с выходом в 1897 г. в Санкт-Петербурге (издательство Н. Аскарханова) иллюстрированного сборника «Сказки Топелиуса», включавшего наиболее полное их число.

Любопытно, что если у себя на родине Топелиус был популярен как взрослый и детский беллетрист одновременно — современники называли его «финским Вальтер Скоттом и Андерсеном» [Лескинен 2010, с. 295], а сам автор заметки сравнивает писателя с Дюма-отцом, Эженом Сю и Виктором Гюго, то в России из его наследия были востребованы, главным образом, книги для детей. И сегодня в кругу чтения остаются они же.



Иллюстрации к сказкам «На восток от солнца, на запад от луны» и «Вечер, проведенный на одной норвежской кухне» («Норвежские сказки П.-Кр. Асбьернсена», СПб.-М.: Изд-во М. О. Вольфа, 1885 г.)

Статья критика детской литературы и религиозного писателя Виктора Петровича Родникова (1879–1943), опубликованная в педагогическом журнале «Вестник воспитания» в 1913 г., представляет несколько непривычный писательский профиль Сельмы Лагерлёф, известной современному отечественному читателю, главным образом, как автор хрестоматийной детской книги «Путешествие Нильса Хольгерсона с дикими гусями». Для критика начала XX в. Лагерлёф, прежде всего, представительница скандинавского модернизма, создательница литературных образцов, формирующих идейное и эстетическое своеобразие этого нового направления: романа «Сага об Йесте Берлинге» (1891), рассказов и новелл мистико-религиозного характера (сборник «Истории из Хальстанеса» (1898) и др. Говоря о творчестве Лагерлёф для детей критик, по понятным причинам, останавливает свое основное внимание на цикле рассказов «Легенды о Христе» (1904), в то время как книгу о путешествии Нильса, которая впоследствии едва ли не единственная представляла имя Сельмы Лагерлёф советскому читателю, он рассматривает вскользь.

### *Примечания*

<sup>1</sup> Одно из первых изданий — «Норвежские сказки Петера Асбьернсена». СПб.-М.: Товарищество М. О. Вольфа, 1885; сборник «Сказки З. Топелиуса, профессора Александровского университета в Гельсингфорсе» / пер со швед. М. Гранстрем и А. Гурьевой. М.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1882 г., позднее неоднократно переиздававшийся.



Издание сказок П.-К.Асбьернсена в пересказе А.Любарской (Петрозаводск: «Карелия», 1972 г.). Иллюстрация Н. И. Брюханова к сказке «Замок Сориа-Мориа»

<sup>2</sup> Рюдеберг В. Приключения маленького Витта в ночь под Рождество / Пер. со шведского Е. В. Лавровой. СПб.: Изд-во Е. В. Лавровой и Н. А. Попова, 1897; Ньюблум Е.-А. Бурные волны морские: сказка / Пер. с датского П. Г и А. В. Ганзен. СПб.: Н. Морев, 1901; Ньюблум Е.-А. Водяной: сказка / Пер. с датского П. Г и А. В. Ганзен. СПб.: Н. Морев, 1902; Бесков Э. Черничный дедка / Пер. со шведского СПб.: Изд-во А. Ф. Девриена, 1903; Индебету Г. Щebetань птиц. Сказки, от которых веет теплом и светом / Пер. со шведского А. Эльвенгрен. СПб.: В. И. Губинский, 1912; Валенберг А. Песня принцессы / Пер. со шведского Н. С.-А-на. Пг.: Синодальная типография, 1916.

### Источники

*Александров Я.* Великий сказочник: несколько слов о жизни Андерсена, его историко-литературном значении, об отношении поэта к детям и педагогических достоинствах его сказок // Начальное обучение. 1906. № 1. С. 23–31.

*Лескинен М. В.* Путешествие по родной стране: описание как способ национальной репрезентации. Финляндия и финны в изображении З. Топелиуса // Одиссей. Человек в истории. М.: Наука, 2010.

*Родников В.* Сельма Лагерлёф и новые пути в детской литературе // Вестник воспитания. 1913. № 1. С. 207–23.

*Толь Ф. Г.* Наша детская литература. Опыт библиографии современной детской литературы, преимущественно в воспитательном отношении. СПб.: Тип. Эдуарда Веймара. 1862.

*Чехов Н. В.* Введение в изучение детской литературы. М.: Изд-во Сытина, 1915.

Финский писатель Захария Топелиус // Вестник иностранной литературы. 1898. № 5. С. 319–321.